

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**6107-5**

NORME  
INTERNATIONALE

Third edition  
Troisième édition  
Третье издание  
2004-01-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

**Water quality — Vocabulary —  
Part 5**

**Qualité de l'eau — Vocabulaire —  
Partie 5**

**Качество воды — Словарь —  
Часть 5**



Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 6107-5:2004(E/F/R)

© ISO 2004

© ISO 2004

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Опубликовано в Швейцарии

**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

**PDF – Освобождение от обязанности**

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние установлены. Загрузив настоящим файлом заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 6107-5 was prepared by Technical Committee ISO/TC 147, *Water quality*, Subcommittee SC 1, *Terminology*.

This third edition cancels and replaces the second edition (ISO 6107-5:1996), of which it constitutes a minor revision.

ISO 6107 consists of a series of nine parts, under the general title *Water quality — Vocabulary*. The first eight parts do not have individual titles but the ninth part is an index to the first eight parts and is entitled:

— *Part 9: Alphabetical list and subject index*

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 6107-5 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*, sous-comité SC 1, *Terminologie*.

Cette troisième édition annule et remplace la deuxième édition (ISO 6107-5:1996), dont elle constitue une révision mineure.

L'ISO 6107 comprend neuf parties, présentées sous le titre général *Qualité de l'eau — Vocabulaire*. Les huit premières parties n'ont pas de titres individuels, tandis que la neuvième partie, laquelle constitue un index général des huit premières parties, porte le titre suivant:

— *Partie 9: Liste alphabétique et index par sujets*

## Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за необнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ИСО 6107-5 разработан техническим комитетом ИСО/ТК 147, *Качество воды*, подкомитет ПК 1, *Терминология*.

Настоящее третье издание аннулирует и заменяет второе издание (ИСО 6107-5:1996), которое было подвергнуто незначительной ревизии.

ИСО 6107 состоит из девяти частей, под общим заглавием *Качество воды — Словарь*. Первые восемь частей не имеют заглавий, а девятая часть, которая представляет собой общий указатель первых восьми частей, имеет следующее заглавие:

— *Часть 9: Алфавитный перечень и указатель по предметам*

## Introduction

The definitions in any part or edition of ISO 6107 are not necessarily identical to those in the standards concerned, or to those in standard scientific textbooks or dictionaries. These definitions have been formulated for technical purposes, as well as the understanding and benefit of the non-expert in the field. Although every effort has been made to ensure that the definitions are technically correct, they may not include all the details covered by the definitions in the standards. Language and expressions may not always be in line with strict scientific nomenclature. The definitions in this vocabulary are, therefore, not intended for purposes such as legal proceedings and contractual specifications. ISO cannot accept liability for consequences which may result from the use of these definitions for unintended purposes. ISO 6107 is restricted to definitions for selected terms that appear in standards of ISO/TC 147, *Water quality*.

## Introduction

Les définitions contenues dans une quelconque partie ou édition de l'ISO 6107 ne sont pas nécessairement identiques à celles des normes concernées ou à celles d'ouvrages scientifiques ou de dictionnaires. Ces définitions ont été formulées pour des objectifs techniques ainsi que pour la compréhension et le bénéfice de non-experts dans ce domaine. Bien que tous les efforts aient été faits pour s'assurer que les définitions sont techniquement correctes, elles peuvent ne pas inclure tous les détails couverts par les définitions données dans les normes. Le langage et les expressions peuvent ne pas toujours être strictement conformes à la nomenclature scientifique. Par conséquent, les définitions contenues dans le présent vocabulaire ne sont pas destinées à des usages tels que des procédures légales ou contractuelles. L'ISO ne peut accepter la responsabilité des conséquences qui pourraient résulter d'une utilisation de ces définitions pour des usages non prévus. L'ISO 6107 se limite à des définitions de termes choisis qui apparaissent dans les normes de l'ISO/TC 147, *Qualité de l'eau*.

viii



## Введение

Определения, приведенные в любой части или в любом издании ИСО 6107, не обязательно идентичны содержащимся в аналогичных стандартах, научных монографиях или словарях. Эти определения сформулированы для технических целей, а также для помощи в понимании неспециалистам в данной области. Хотя сделано все необходимое для того, чтобы гарантировать, что определения являются технически правильными, они могут не включать все детали, охваченные определениями, содержащимися в стандартах. Язык и выражения могут не всегда быть в соответствии со строгой научной номенклатурой. Поэтому определения, содержащиеся в словаре, не предназначены для юридических и контрактных целей. ИСО не может принимать на себя ответственность за любые последствия, которые могут следовать из использования этих определений не по назначению. ИСО 6107 ограничивается определениями отдельных терминов, встречающихся в стандартах Технического комитета ИСО/ТК 147, *Качество воды*.



**Water quality —  
Vocabulary —**

Part 5

**Scope**

This part of ISO 6107 defines terms used in certain fields of water quality characterization.

NOTE In addition to the terms and definitions in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 6107 gives the equivalent terms and their definitions in the German language; these have been included at the request of ISO Technical Committee ISO/TC 147 and are published under the responsibility of the member bodies of Germany (DIN), Austria (ON) and Switzerland (SNV). However, only the terms and definitions in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

**Qualité de l'eau —  
Vocabulaire —**

Partie 5

**Domaine d'application**

La présente partie de l'ISO 6107 définit les termes employés dans certains domaines de la caractérisation de la qualité de l'eau.

NOTE En supplément aux termes et définitions donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente partie de l'ISO 6107 donne les termes équivalents et leurs définitions en allemand; ils ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 147, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres d'Allemagne (DIN), d'Autriche (ON) et de Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

**Качество воды —  
Словарь —**

Часть 5

**Область применения**

В настоящей части ИСО 6107 приведены термины, используемые для характеристики некоторых областей деятельности в области качества воды.

ПРИМЕЧАНИЕ В дополнение к терминам и определениям на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть ИСО 6107 дает эквивалентные термины и их определения на немецком языке; эти термины введены по просьбе Технического комитета ИСО/ТК 147 и публикуются под ответственность комитетов-членов Германии (ДИН), Австрии (ОН) и Швейцарии (СНВ). Однако лишь термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

## Terms and definitions

### 1 acclimation

process of adaptation of populations of organisms to specified environmental conditions modified for experimental purposes

cf. **acclimatization** (2)

NOTE In some countries, **acclimation** and **acclimatization** are used synonymously.

### 2 acclimatization

process of adaptation of populations of organisms to natural environmental changes or to long-term changes imposed by man (such as those caused by continued discharge of industrial waste or sewage)

cf. **acclimation** (1)

NOTE In some countries, **acclimation** and **acclimatization** are used synonymously.

### 3 alternating double filtration ADF

process for treatment of sewage by biological filtration in two stages with intermediate separation of humus by settlement

NOTE At intervals, the order of use of the filters, but not of the humus tanks, is reversed. This allows operation of the plant at higher biological oxygen demand (BOD) loadings than possible with single filtration or ordinary double filtration, without troublesome accumulation of film at the surface of the filters and ponding.

### 4 anoxic

condition in which the concentration of dissolved oxygen is so low that certain groups of microorganisms preferentially use oxidized forms of nitrogen, sulfur, or carbon as an electron acceptor

### 5 aphotic zone

that part of body of water in which there is insufficient light for effective photosynthesis

## Termes et définitions

### 1 accoutumance acclimatement

processus d'adaptation de populations d'organismes à des conditions d'environnement données modifiées à des fins expérimentales

cf. **acclimatation** (2)

NOTE Dans certains pays, les termes **accoutumance**, **acclimatement** et **acclimatation** sont utilisés comme synonymes.

### 2 acclimatation

processus d'adaptation de populations d'organismes aux changements d'environnement naturels ou aux changements à long terme imposés par l'homme (tels que ceux causés par le rejet continu de résidus industriels ou d'eaux usées)

cf. **accoutumance** (1) et **acclimatement** (1)

NOTE Dans certains pays, les termes **accoutumance**, **acclimatement** et **acclimatation** sont utilisés comme synonymes.

### 3 double filtration à courant inverse

procédé de traitement des eaux usées par filtration biologique en deux étapes avec séparation intermédiaire de l'humus par décantation

NOTE Régulièrement, l'ordre d'emploi des filtres est inversé, mais non celui des réservoirs d'humus. Ceci permet le fonctionnement de la station à des charges en demande biochimique en oxygène (DBO) supérieures à celles rendues possibles par une filtration simple ou une double filtration normale, sans accumulation gênante d'un film à la surface des filtres ni colmatage.

### 4 anoxique

état dans lequel la concentration en oxygène dissous est si faible que certains groupes de micro-organismes utilisent de façon préférentielle les formes oxydées de l'azote, du soufre ou du carbone comme accepteur d'électron

### 5 zone aphotique

partie d'une masse d'eau dans laquelle la lumière est insuffisante pour une photosynthèse effective

## Термины и определения

### 1

#### **акклимация**

процесс адаптации популяций организмов к специфическим условиям окружающей среды, видоизмененным для экспериментальных целей

см. **акклиматизация** (2)

**ПРИМЕЧАНИЕ** В некоторых странах термины **акклимация** и **акклиматизация** применяются как синонимы.

### 2

#### **акклиматизация**

процесс адаптации популяций организмов к природным экологическим изменениям или к длительным изменениям, вызванным деятельностью человека (такой как длительный сброс промышленных отходов или сточных вод)

см. **акклимация** (1)

**ПРИМЕЧАНИЕ** В некоторых странах термины **акклимация** и **акклиматизация** применяются как синонимы.

### 3

#### **чередующаяся двойная фильтрация**

процесс очистки сточных вод биологической фильтрацией в две стадии с промежуточным отделением гумуса осаждением

**ПРИМЕЧАНИЕ** Время от времени можно изменять порядок использования фильтров, но не порядок вторичных отстойников после биофильтров. Это позволяет агрегату функционировать при более высоких нагрузках биохимического потребления кислорода (БПК), чем при простой фильтрации или обычной двойной фильтрации без накопления пленки на поверхности фильтров и без запруживания.

### 4

#### **аноксичный**

состояние, при котором концентрация растворенного кислорода настолько низка, что определенные группы микроорганизмов предпочтительно используют в качестве акцептора электронов окисленные формы азота, серы или углерода

### 5

#### **афотическая зона**

часть водной толщи, в которой недостаточно света для эффективного фотосинтеза

## Begriffe und Definitionen

### 1

#### **Akklimation**

Anpassung von Organismen an bestimmte, für Versuchszwecke modifizierte Umweltbedingungen

cf. **Akklimatisation** (2)

**ANMERKUNG** In manchen Ländern werden die Begriffe **Akklimation** und **Akklimatisation** als Synonyme verwendet.

### 2

#### **Akklimatisation**

Anpassung von Organismen an natürliche Umweltänderungen oder durch Menschen verursachte Langzeitveränderungen (z.B. durch kontinuierlichen Eintrag von Industrieabwasser oder -abfall)

cf. **Akklimation** (1)

**ANMERKUNG** In manchen Ländern werden die Begriffe **Akklimation** und **Akklimatisation** als Synonyme verwendet.

### 3

#### **alternierende Doppelfiltration**

Abwasserbehandlungsverfahren durch zweistufige Biofiltration mit zwischenzeitlicher Abtrennung des Schlammes durch Sedimentation

**ANMERKUNG** In bestimmten Zeitabständen wird die Reihenfolge der Filter, aber nicht die der Schlammabsetzbecken umgekehrt. Dadurch wird ein Betreiben der Anlage mit höheren Frachten biochemischen Sauerstoffbedarfs (BSB) als bei einer einfachen Filtration oder gewöhnlichen Doppelfiltration ohne störende Verschlämung oder Pfützenbildung an der Filteroberfläche ermöglicht.

### 4

#### **anoxisch**

Zustand, bei dem die Konzentration an gelöstem Sauerstoff so gering ist, daß bestimmte Mikroorganismen vorzugsweise Oxidationsstufen von Stickstoff, Schwefel oder Kohlenstoff als Elektronenakzeptoren annehmen

### 5

#### **lichtlose Zone**

jener Teil eines Wasserkörpers, in dem das Licht für eine wirksame Photosynthese unzureichend ist

**6**  
**bank filtration**

induced **infiltration** of river water through bankside gravel strata with the intention of improving the water quality

NOTE A means for inducing this type of **infiltration** is by pumping water from wells sunk into the gravel strata so as to create a hydraulic gradient.

**7**  
**bankside storage**

storage of raw river water in a reservoir on the river bank

**8**  
**carcinogen**  
**carcinogenic substance**

substance capable of inducing malignant growth (cancer) in man, animals or plants

**9**  
**cesspool**  
**cesspit**

watertight tank, mostly underground, used for collecting sewage from premises not connected to the public sewer and which, unlike a septic tank, has no outflow

NOTE See also **septic tank** in ISO 6107-1.

**10**  
**combined sewerage system**

system in which wastewater and surface water run-off are carried in the same drains and sewers

**11**  
**conservative substance**  
**persistent substance**  
**recalcitrant substance**  
**refractory substance**

substance whose chemical composition remains unchanged by natural processes or is changed only extremely slowly

EXAMPLE Substance that is not biodegradable in a sewage treatment process.

**6**  
**filtration sur berge**

**infiltration** induite de l'eau d'une rivière à travers les strates graveleuses des rives dans le but d'améliorer la qualité de l'eau

NOTE Un moyen pour induire ce type d'**infiltration** est le pompage d'eau à partir de puits creusés dans les strates graveleuses pour créer un gradient hydraulique.

**7**  
**stockage sur berge**

stockage d'une eau brute dans un réservoir latéral de rivière

**8**  
**carcinogène**  
**substance carcinogène**

substance capable d'induire une croissance maligne (cancer) chez l'homme, les animaux ou les plantes

**9**  
**fosse de décantation**

réservoir étanche, le plus souvent souterrain, utilisé pour collecter les eaux usées de locaux non connectés au réseau d'égout public et qui, à la différence d'une fosse septique, n'a pas d'écoulement

NOTE Voir aussi **fosse septique** (ISO 6107-1).

**10**  
**réseau d'assainissement mixte**

système dans lequel les eaux résiduaires et les eaux de surface à évacuer sont collectées dans les mêmes canalisations et égouts

**11**  
**substance rémanente**  
**substance persistante**  
**substance récalcitrante**  
**substance réfractaire**

substance dont la composition chimique demeure inchangée sous l'action des processus naturels ou est modifiée extrêmement lentement

EXEMPLE Une substance qui n'est pas biodégradable dans un procédé de traitement des eaux usées.

**6****береговая фильтрация**

принудительная **инфильтрация** речной воды через слой берегового гравия с целью улучшения качества воды

ПРИМЕЧАНИЕ Эта фильтрация может быть осуществлена путем откачивания из скважины воды, проникающей в слой гравия для создания гидравлического градиента.

**7****береговое накопление**

накопление речной воды в резервуаре на берегу реки

**8****канцероген**

вещество, способное вызвать злокачественную опухоль (рак) у человека, животных или растений

**9****сточный колодец  
выгребная яма**

водонепроницаемый резервуар, чаще всего подземный, используемый для сбора сточных вод из зданий, не присоединенных к канализационной системе и который в отличие от септичного резервуара не имеет стока

ПРИМЕЧАНИЕ См. также **септичный резервуар** (ISO 6107-1).

**10****общесплавная канализационная система**

система, в которой сточные воды и сток поверхностных вод протекают по одним и тем же сливным канализационным трубам

**11****персистентное вещество**

вещество, химический состав которого остается неизменным под воздействием природных процессов или изменяется чрезвычайно медленно

ПРИМЕР Вещество, которое не поддается биоразложению в процессе очистки сточных вод.

**6****Uferfiltration**

induzierte **Infiltration** von Flusswasser durch ufernahe Kiesschichten, um die Wasserqualität zu verbessern

ANMERKUNG Ein Mittel, diese Art von **Infiltration** zu induzieren, ist das Abpumpen von Wasser aus Brunnen und das daraus folgende Erzeugen eines hydraulischen Gradienten.

**7****ufernahe Speicherung**

Bevorratung von Flusswasser durch ufernahe Speicherung in einem Reservoir am Flussufer

**8****Carcinogen  
carcinogene Substanz**

Substanz mit der Eigenschaft, bösartige Wucherungen (Krebs) in menschlichen, tierischen oder pflanzlichen Geweben auszulösen

**9****Absetzgrube**

meist unterirdisch angelegtes, abgedecktes und abgedichtetes Becken, das zum Auffangen von an das öffentliche Kanalnetz nicht angeschlossenen Abwässern dient und das im Gegensatz zur Faulgrube keinen Ausfluss hat

ANMERKUNG Siehe auch **Faulgrube** (ISO 6107-1).

**10****Mischkanalisation**

Kanalsystem, in dem sowohl Abwässer als auch Oberflächenwässer mittels Drainagen gesammelt werden

**11****persistente Substanzen**

Substanzen, deren chemische Zusammensetzung bei natürlichen Vorgängen weitestgehend unverändert bleibt oder deren Veränderung extrem langsam vor sich geht

BEISPIEL Eine Substanz, die bei der Abwasserbehandlung biologisch nicht abgebaut werden kann.

**12**  
**cupro-solvent**

type of water which is able to dissolve copper from pipes and fittings

**13**  
**cyprinid**

fish belonging to the family *Cyprinidae* sometimes used as biological indicators of water quality

EXAMPLES Roach, rudd or carp.

**14**  
**destratification**

mixing of layers of subsurface and surface water in a lake or reservoir by natural forces or artificial means

cf. **turnover** (48)

**15**  
**dezincification**

selective dissolution of zinc from brass or another zinc-containing alloy by contact with water of certain chemical properties

NOTE A plumbing fitting is an example of a zinc-containing alloy that can undergo dezincification.

**16**  
**digested sludge**

sewage sludge which has been stabilized by the action of microorganisms, in either the presence or absence of oxygen

**17**  
**dissolved organic carbon**  
**DOC**

that part of the organic carbon in a water which cannot be removed by a specified filtration process

NOTE 1 An example of a specified filtration process is filtration through a membrane with pores of 0,45 µm diameter.

NOTE 2 See also **total organic carbon** in ISO 6107-2.

**12**  
**dissolvant le cuivre**

qualificatif d'une eau capable de dissoudre le cuivre des tuyaux et des raccords

**13**  
**cyprinidé**

poisson appartenant à la famille des *Cyprinidae*, utilisé parfois comme indicateur de la qualité de l'eau

EXEMPLES Gardon, gardon rouge, carpe.

**14**  
**déstratification**

mélange de couches d'eau de surface et d'eau profonde dans un lac ou un réservoir par des forces naturelles ou par des moyens artificiels

cf. **renouvellement** (48)

**15**  
**dézincification**

dissolution sélective du zinc du laiton ou de tout autre alliage contenant du zinc par contact avec une eau ayant des propriétés chimiques particulières

NOTE Les raccords de plomberie constituent un exemple de produit en alliage contenant du zinc qui peut subir une dézincification.

**16**  
**boue digérée**

boue d'eau usée stabilisée par l'action de micro-organismes, que ce soit en présence ou en absence d'oxygène

**17**  
**carbone organique dissous**  
**COD**

partie du carbone organique de l'eau qui ne peut être éliminée par un procédé de filtration spécifique

NOTE 1 Un exemple de procédé de filtration spécifique est la filtration sur membrane utilisant une membrane de diamètre de pore de 0,45 µm.

NOTE 2 Voir aussi **carbone organique total** (ISO 6107-2).



**12****растворяющая медь**

определение воды, способной растворять медь из труб и фитингов

**13****ципринид**

рыба, принадлежащая к семейству *Cyprinidae*, иногда используемая в качестве биологического индикатора качества воды

ПРИМЕРЫ Плотва, красноперка, карп.

**14****дестратификация**

перемешивание подповерхностных и поверхностных слоев воды в озере или резервуаре, например, как следствие природных явлений или искусственным способом

см. **круговорот** (48)

**15****обесцинкование**

избирательное растворение цинка из латуни или любого другого сплава, содержащего цинк, путем контакта с водой, обладающей определенными химическими свойствами

ПРИМЕЧАНИЕ Примером изделия из сплава, содержащего цинк, который может подвергаться обесцинкованию, являются фитинги водопроводной системы.

**16****созревший ил**

необработанный осадок, стабилизированный под действием микроорганизмов как в присутствии, так при отсутствии кислорода

**17****растворенный органический углерод**

часть органического углерода воды, которую невозможно удалить с помощью определенного процесса фильтрации

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Примером процесса фильтрации является фильтрация с применением мембраны, имеющей диаметр пор 0,45 мкм.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 См. также **общий органический углерод** (ISO 6107-2).

**12****kupferlösend**

Eigenschaft eines Wassers, selektiv Kupfer aus Rohren und Dichtungen lösen zu können

**13****Cyprinid**

Fisch der Familie der *Cyprinidae*, der manchmal als biologischer Indikator für die Wasserbeschaffenheit verwendet wird

BEISPIELE Plötz, Rotfeder, Karpfen.

**14****Destratifizierung**

Vermischung von hoch- und tiefliegenden Wasserschichten in einem See oder Stausee durch natürliche oder künstliche Vorgänge

cf. **Umwälzung** (48)

**15****Entzinkung**

selektives Auslösen des in Messing oder anderen zinkhaltigen Legierungen enthaltenen Zinks durch Kontakt mit Wasser bestimmter chemischer Eigenschaften

ANMERKUNG Bestandteile von Wasserleitungssystemen sind ein Beispiel von Produkten aus zinkhaltigen Legierungen, welche der Entzinkung ausgesetzt werden können.

**16****stabilisierter Schlamm**

Klärschlamm, der durch die Aktivität von Mikroorganismen stabilisiert worden ist, sowohl in Gegenwart wie auch in Abwesenheit von Sauerstoff

**17****gelöster organischer Kohlenstoff**

der Anteil an organischem Kohlenstoff in Wasser, der nicht durch einen spezifizierten Filtrationsschritt entfernt werden kann

ANMERKUNG 1 Ein Beispiel eines spezifizierten Filtrationsschrittes ist die Membranfiltration durch Filter der Porenweite 0,45 µm.

ANMERKUNG 2 Siehe auch **gesamter organischer Kohlenstoff** (ISO 6107-2).

**18**  
**enteric virus**

virus which can multiply in the gastro-intestinal tract of man and animals

**18**  
**virus entérique**

virus qui peut se multiplier dans le tractus gastro-intestinal de l'homme et des animaux

**19**  
**eukaryotic**

descriptive of organisms whose cells have a visible and definite nucleus

**19**  
**eucaryote**

qualificatif s'appliquant aux organismes dont les cellules présentent un noyau visible et bien déterminé

**20**  
**filterability**  
**filtrability**

〈sludge processing〉 indication of the ease with which the liquid can be separated from the solids by filtration

**20**  
**filtrabilité**

〈traitement des boues〉 indication de la facilité avec laquelle un liquide peut être séparé des solides par filtration

**21**  
**filter press**

filtration device with compartments formed by filter cloths clamped between a series of recessed drainage plates or flat plates and frames, into which sludge is pumped under pressure

NOTE 1 Water is expressed from the sludge through the filter cloths and drainage system and the pressed sludge is removed after each filtration cycle.

NOTE 2 See also **sludge cake** in ISO 6107-8.

**21**  
**filtre presse**

dispositif de filtration composé de compartiments de toiles filtrantes pressées entre une série de plaques d'égouttage perforées ou de plaques horizontales et des tambours, et dans lequel la boue est amenée sous pression

NOTE 1 L'eau est extraite de la boue à travers les bandes filtrantes et le dispositif de drainage, la boue pressée étant éliminée après chaque cycle de filtration.

NOTE 2 Voir aussi **gâteau de boues** (ISO 6107-8).

**22**  
**fluidized bed**

bed of small particles freely suspended by an upward flow of liquid, gas or combined liquid and gas

**22**  
**lit fluidisé**

lit de petites particules maintenues en suspension par un courant ascendant de liquide, de gaz ou de liquide et de gaz

**23**  
**fulvic acid**

part of **humic substance** which is soluble in both acid and alkaline solutions

**23**  
**acide fulvique**

partie des **substances humiques** soluble à la fois en milieux acide et alcalin

**24**  
**heat treatment**  
**thermal conditioning**

〈sludge〉 heating of sludge, often under pressure, to condition it so that it is more readily dewatered by a static or dynamic dewatering process

**24**  
**conditionnement thermique**  
**cuisson**

〈boues〉 chauffage d'une boue, souvent réalisé sous pression, afin de la conditionner et d'en faciliter ainsi la déshydratation par un procédé statique ou dynamique

18

**энтеровирус  
кишечный вирус**

вирус, который может размножаться в желудочно-кишечном тракте человека и животных

18

**enterisches Virus**

Virus, das sich im menschlichen und tierischen Magendarmtrakt vermehren kann

19

**эукариотический**

определение, применяемое для организмов, клетки которых имеют ярко выраженные ядра

19

**Eukaryoten**

Bezeichnung von Organismen, deren Zellen einen sichtbaren und nachweisbaren Kern haben

20

**фильтруемость**

⟨обработка ила⟩ указание легкости, с которой жидкость может быть отделена от твердых частиц путем фильтрации

20

**Filtrierbarkeit**

⟨Schlammbehandlung⟩ Hinweis auf die Leichtigkeit, mit der Flüssigkeit von Feststoffen durch Filtration abgetrennt werden kann

21

**фильтр-пресс**

устройство для фильтрации с отделениями, образованными фильтровальной тканью, закрепленной между рядами дренажных пластин (или плоских пластин) на рамах, в которое ил нагнетается под давлением

ПРИМЕЧАНИЕ 1 Вода отжимается из ила через фильтровальную ткань и дренажную систему, а спрессованный ил удаляется после каждого цикла фильтрации.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 См. также **кек** (ISO 6107-8).

21

**Filterpresse**

Filtrierausrüstung mit einzelnen Fächern, gebildet durch Filtertücher, die zwischen eine Reihe von Entwässerungsplatten oder flache Platten und Rahmen gespannt sind, in die unter Anwendung von Druck Schlamm gepresst wird

ANMERKUNG 1 Das Wasser wird aus dem Schlamm in das Ableitungssystem gebracht und der gepresste Schlamm wird nach jedem Filterkreislauf entfernt.

ANMERKUNG 2 Siehe auch **Schlammkuchen** (ISO 6107-8).

22

**псевдооживленный слой**

слой небольших частичек свободно взвешенных поднимающимся вверх потоком жидкости, газа или одновременно жидкости и газа

22

**Wirbelbett  
Wirbelschicht**

Schicht kleiner Partikel, die durch eine aufwärts strömende Flüssigkeit, einem Gas oder einer Mischung von Gas und Flüssigkeit in freier Suspension gehalten werden

23

**фульвокислота**

часть **гуминовых веществ**, которая растворима как в растворе кислоты, так и в щелочном растворе

23

**Fulvinsäure**

derjenige Anteil an **Huminstoffen**, der sowohl in saurem wie in basischem Medium löslich ist

24

**тепловая обработка  
термическое кондиционирование**

⟨ил⟩ нагревание ила, часто под давлением с целью кондиционирования для более легкого обезвоживания при статическом или динамическом процессе обезвоживания

24

**thermische Konditionierung  
Behandlung durch Erhitzen**

⟨Schlammbehandlung⟩ Erhitzen von Schlamm, häufig unter Anwendung von Druck, um die Entwässerung durch einen anschließenden statischen oder dynamischen Prozess zu erleichtern

**25**  
**heterotrophic bacteria**

bacteria which require organic matter as a source of energy

NOTE See also, in contrast, **autotrophic bacteria** in ISO 6107-3.

**26**  
**humic acid**

that part of **humic substance** which is soluble in dilute alkaline solution but is precipitated by acidification

**27**  
**humic substance**

amorphous, complex, polymeric organic substance produced by decomposition of plant and animal material in soils and sediments, and which gives a characteristic yellow-brown coloration to many surface waters

**28**  
**infiltration**

⟨sewer⟩ process of groundwater entering a drain or sewer through cracks or defective joints

NOTE Infiltration can also take place into mains under conditions of negative pressure.

**29**  
**infiltration**

⟨ground⟩ natural or artificial introduction (recharge) of water into the ground

**30**  
**inhibitor**

substance which reduces the rate of a chemical or biological process

**31**  
**iron bacteria**

group of bacteria which is able to derive energy by oxidizing iron(II)

NOTE Iron(III) hydroxide obtained after oxidation of iron(II) can then be deposited inside or outside the bacterial sheaths.

**25**  
**bactéries hétérotrophes**

bactéries ayant besoin de matière organique comme source d'énergie

NOTE Voir aussi **bactéries autotrophes** (ISO 6107-3).

**26**  
**acide humique**

partie des **substances humiques** soluble en milieu alcalin, mais qui précipite par acidification

**27**  
**substance humique**

substance complexe organique polymérisée, amorphe, issue de la décomposition des matières végétales et animales dans les sols et sédiments, qui donne une coloration caractéristique jaune-brun à de nombreuses eaux de surface

**28**  
**infiltration**

⟨égouts⟩ processus de pénétration d'une eau souterraine dans une canalisation ou un égout à travers des fissures ou des joints défectueux

NOTE L'infiltration peut également se produire dans des conduites principales lorsque surviennent des dépressions.

**29**  
**infiltration**

⟨sol⟩ introduction naturelle ou artificielle (recharge) d'eau dans le sol

**30**  
**inhibiteur**

substance qui réduit la vitesse d'un déroulement d'un processus chimique ou biologique

**31**  
**bactéries du fer**

groupe de bactéries dont la source d'énergie est l'oxydation du fer(II)

NOTE L'hydroxyde de fer(III), obtenu à la suite de l'oxydation du fer(II), peut être déposé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'enveloppe des bactéries.

**25****гетеротрофные бактерии**

бактерии, которые используют органическое вещество как источник энергии

ПРИМЕЧАНИЕ См. также **автотрофные бактерии** (ИСО 6107-3).

**25****heterotrophe Bakterien**

Bakterien, die organische Stoffe als Energielieferanten benötigen

ANMERKUNG Siehe auch **autotrophe Bakterien** (ISO 6107-3).

**26****гуминовая кислота**

часть **гуминовых веществ**, растворимая в разбавленном щелочном растворе, но осаждающаяся путем подкисления

**26****Huminsäure**

derjenige Anteil an **Huminstoffen**, der in verdünnter alkalischer Lösung löslich ist, jedoch beim Ansäuern Niederschläge bildet

**27****гуминовое вещество**

аморфное сложное полимерное органическое вещество, образующееся при разложении растительных и животных остатков в почвах и осадках и придающее характерную желто-коричневую окраску многим поверхностным водам

**27****Huminstoff**

amorpher, komplexer, polymerer, organischer Stoff, der bei der Zersetzung von pflanzlichen und tierischen Stoffen im Boden und Sedimenten gebildet wird, und der vielen Oberflächenwässern eine charakteristische gelb-braune Farbe verleiht

**28****инфильтрация**

〈канализационная система〉 процесс попадания подземных вод в сливную или канализационную трубу через трещины или дефектные соединения

ПРИМЕЧАНИЕ Инфильтрация также может иметь место в магистральных трубопроводах при давлении ниже атмосферного.

**28****Infiltration**

〈in Abwasser〉 das Eindringen von Grundwasser in eine Kanalisation oder eine Ableitung durch Rohrrisse oder defekte Dichtungen

ANMERKUNG Die Infiltration in Hauptleitungen kann auch die Folge negativer Drücke sein.

**29****инфильтрация**

〈почва〉 естественное или искусственное введение (подпитывание) воды в почву

**29****Infiltration**

〈in den Boden〉 das natürliche oder künstlich hervorgerufene Eindringen (Wiedereindringen) von Wasser in den Boden

**30****ингибитор**

вещество, которое уменьшает скорость химических или биологических процессов

**30****Inhibitor**

Substanz, die die Geschwindigkeit eines chemischen oder biologischen Prozesses herabsetzt

**31****железобактерии**

группа бактерий, которая способна получать энергию путем окисления железа(II)

ПРИМЕЧАНИЕ Гидроокись железа(III), полученная вследствие окисления железа(II), может осаждаться внутри или поверх оболочек бактерий.

**31****Eisen-Bakterien**

Gruppe von Bakterien, die Energie aus der Oxidation von Eisen(II)ionen gewinnen können

ANMERKUNG Das aus der Oxidation von Eisen(II)ionen hervorgehende Eisen(III)hydroxid kann innerhalb oder außerhalb ihrer Zellscheiden abgelagert werden.

**32**  
**land treatment**

treatment (and usually disposal) of wastewater, by irrigation onto land

**33**  
**membrane filtration**

technique for removing or concentrating particles, including microorganisms (but not free viruses) from fluids by filtration through a filter of known pore size

NOTE The technique has various physico-chemical and microbiological applications, such as the "sterilization" of liquids and gases and the separation of microorganisms from free viruses for their separate examination and/or quantitative assessment.

**34**  
**micropollutant**

substance which pollutes even in trace concentrations

**35**  
**microstrainer**

rotating cylindrical frame covered with a very fine mesh, usually of stainless steel wire

NOTE It rotates about a horizontal axis, is largely submerged in the water being screened and is backwashed to remove solids.

**36**  
**most probable number**  
**MPN**

statistical estimation of the number of microorganisms in a specified volume of water, derived from the combination of positive and negative results in a series of volumes of the sample examined by standard tests

NOTE The multiple tube method is a set of these standard tests for determining the MPN.

**37**  
**mutagen**

substance capable of causing genetic changes in living organisms

**32**  
**traitement par épandage**

traitement (et généralement élimination) d'eaux résiduaires par irrigation du sol

**33**  
**filtration sur membrane**

technique d'élimination ou de concentration des particules des fluides, incluant les micro-organismes (mais non les virus libres), par filtration à travers un filtre de porosité connue

NOTE La technique a de multiples applications physico-chimiques et microbiologiques, telles que la «stérilisation» de liquides et de gaz et la séparation des micro-organismes des virus libres pour leur examen séparé et/ou leur évaluation quantitative.

**34**  
**micropolluant**

substance qui pollue même à l'état de traces

**35**  
**microtamis**

dispositif cylindrique rotatif recouvert d'une toile à maille très fine, généralement en fil d'acier inoxydable

NOTE Il tourne autour d'un axe horizontal, est en grande partie immergé dans l'eau à filtrer et lavé à contre-courant pour éliminer les solides.

**36**  
**nombre le plus probable**  
**NPP**

estimation statistique du nombre de micro-organismes spécifiés dans un volume d'eau donné, résultant de la combinaison de résultats positifs et négatifs dans une série de volumes de l'échantillon examiné par des essais normalisés

NOTE La méthode des tubes multiples constitue un ensemble de ces essais normalisés pour la détermination du NPP.

**37**  
**mutagène**

substance capable de produire des modifications génétiques chez les organismes vivants

**32****орошение сточными водами**

очистка (и обычно удаление) сточных вод путем орошения земель

**33****мембранная фильтрация**

способ удаления или концентрирования частиц, включая микроорганизмы (но не свободные вирусы), из жидкостей фильтрованием через фильтр с порами определенной величины

ПРИМЕЧАНИЕ Способ имеет различные физико-химические и микробиологические применения, такие, как «стерилизация» жидкостей и газов и отделение микроорганизмов от свободных вирусов с целью их раздельного изучения и/или количественной оценки.

**34****микрозагрязнитель**

вещество, которое вызывает загрязнения даже в следовых концентрациях

**35****сетчатый микрофильтр**

вращающаяся цилиндрическая система, покрытая очень мелкой сеткой, обычно из проволоки, изготовленной из нержавеющей стали

ПРИМЕЧАНИЕ Система вращается вокруг горизонтальной оси, значительно погружена в исследуемую среду и промывается обратным током воды для удаления твердых частиц.

**36****наиболее вероятное число**

статистическая оценка числа данных микроорганизмов в определенном объеме воды, полученная из сочетания положительных и отрицательных результатов в серии разбавлений пробы, исследуемой стандартными тестами

ПРИМЕЧАНИЕ Совокупность этих стандартных тестов составляет многопробирочный метод определения наиболее вероятного числа.

**37****мутаген**

вещество, способное вызывать генетические изменения в живых организмах

**32****Landbehandlung**

Behandlung (und üblicherweise Entsorgung) von Abwasser durch Verregnung auf Landflächen

**33****Membranfiltration**

Vorgang zur Abtrennung oder Anreicherung von Partikeln, einschließlich Mikroorganismen (außer freien Viren) aus Lösungen durch Filtration über Filter bekannter Porengröße

ANMERKUNG Der Vorgang hat zahlreiche physikalisch-chemische und mikrobiologische Anwendungsmöglichkeiten wie „Entkeimung“ von Flüssigkeiten und Gasen und Abtrennung von Mikroorganismen von Viren zu ihrer gesonderten Untersuchung oder quantitativen Bestimmung.

**34****Mikroverschmutzungsstoff**

Substanz, die bereits in Spuren eine mindernde oder schädliche Wirkung hat

**35****Mikrosieb**

rotierender, zylindrischer Rahmen, der mit einem sehr feinen Siebmaterial, gewöhnlich aus rostfreiem Stahl, bespannt ist

ANMERKUNG Der Rahmen dreht sich um eine horizontale Achse und taucht zum größten Teil in das zu untersuchende Wasser ein. Ausgesiebte Feststoffe werden durch Rückspülung entfernt.

**36****wahrscheinlichste Zahl****MPN**

statistischer Schätzwert für die Anzahl bestimmter Mikroorganismen in einem definierten Wasservolumen, der sich von den positiven und negativen Ergebnissen von Wahrscheinlichkeitstests ableitet, die mit mehreren Verdünnungsreihen derselben Wasserprobe durchgeführt werden

ANMERKUNG Das Mehrrohrchenverfahren besteht aus einer Reihe solcher Tests zur Bestimmung der MPN.

**37****Mutagen**

Substanz, die in lebenden Organismen genetische Veränderungen hervorrufen kann

**38**  
**organoleptic**

descriptive of those attributes of water (e.g. colour, taste, odour and appearance) that are perceptible by the sense organs

**39**  
**pathogen**

organism capable of producing disease in a susceptible plant or animal, including man

**40**  
**phytoplankton**  
plants present in **plankton**

**41**  
**plankton**  
organisms drifting or suspended in water, consisting chiefly of minute plants or animals, but including larger forms having only weak powers of locomotion

**42**  
**plate count**  
**colony count**  
estimate of the numbers of viable microorganisms in a given volume of water, obtained from the number of colonies which form in, or on, a given culture medium under specified conditions

NOTE Viable microorganisms include bacteria, yeasts and moulds.

**43**  
**plumbo-solvent**  
type of a water which is able to dissolve lead from pipes and fittings

**44**  
**point source pollution**  
pollution arising from an identified single point

EXAMPLE A polluted factory effluent.

**38**  
**organoleptique**  
qualificatif de certaines propriétés de l'eau (par exemple couleur, goût, odeur et aspect) perceptibles par les organes des sens

**39**  
**pathogène**  
qualifie un organisme capable de causer une maladie chez un végétal ou un animal prédisposé, y compris chez l'homme

**40**  
**phytoplancton**  
partie végétale du **plancton**

**41**  
**plancton**  
ensemble des organismes flottant ou en suspension dans l'eau, composés principalement de végétaux ou d'animaux de petite taille, mais également de formes de plus grande taille disposant de moyens de locomotion limités

**42**  
**numération sur plaque**  
**comptage de colonies**  
estimation du nombre de micro-organismes revivifiables dans un volume donné d'eau, obtenu à partir du nombre de colonies qui se développent dans, ou sur, un milieu de culture donné dans des conditions données

NOTE Les micro-organismes revivifiables comprennent notamment les bactéries, les levures et les moisissures.

**43**  
**dissolvant le plomb**  
qualificatif d'une eau capable de dissoudre le plomb des tuyaux et des raccords

**44**  
**pollution ponctuelle**  
pollution provenant d'un point unique identifiable

EXEMPLE L'effluent pollué d'une usine.



38

**органолептический**

определение, характеризующее свойства воды, такие как цвет, вкус, запах и внешний вид, которые воспринимаются органами чувств человека

39

**патоген**

организм, способный вызывать заболевание у восприимчивых растений или животных, а также человека

40

**фитопланктон**

сообщество растений, присутствующих в **планктоне**

41

**планктон**

дрейфующие или взвешенные в воде организмы, состоящие в основном из мелких растений или животных, но включающие также более крупные формы, имеющие слабую способность к передвижению

42

**число колоний**

оценка числа жизнеспособных микроорганизмов в данном объеме воды, полученная из числа колоний, образующихся в заданных условиях в определенной культурной среде или на ней

ПРИМЕЧАНИЕ Жизнеспособные микроорганизмы включают бактерии, дрожжи и плесень.

43

**растворяющая свинец**

определение воды, которая способна растворять свинец из труб и фитингов

44

**точечный источник загрязнения**

загрязнение, возникающее из одного определенного места

ПРИМЕР Загрязненный сток предприятия.

38

**organoleptisch**

Eigenschaft eines Wassers (wie z.B. Farbe, Geschmack, Geruch und Aussehen), die durch Sinneswahrnehmung feststellbar ist

39

**Pathogen**

Organismus, der in einer hierfür empfänglichen Pflanze oder einem Tier, einschließlich dem Menschen, eine Krankheit hervorrufen kann

40

**Phytoplankton**

pflanzlicher Teil von **Plankton**

41

**Plankton**

im Wasser schwebende oder treibende Organismen, hauptsächlich bestehend aus winzigen Pflanzen und Tieren, jedoch auch mit größeren Formen, die nur geringe Eigenbewegung haben

42

**Koloniezahl**

Abschätzung der Anzahl lebensfähiger Mikroorganismen in einem gegebenen Wasservolumen, ermittelt aus der Anzahl von Kolonien, die unter definierten Bedingungen in oder auf einem bestimmten Medium gebildet werden

ANMERKUNG Zu den lebensfähigen Mikroorganismen gehören, unter anderem, Bakterien, Hefen und Schimmelpilze.

43

**bleilösend**

Eigenschaft eines Wassers, das Blei aus Rohrleitungen und Dichtungen herauslösen zu können

44

**punktueller Einleitung  
Einzeleinleitung**

leicht identifizierbare Verschmutzung an einem bestimmten Punkt

BEISPIEL Die Einleitung von verschmutztem Abwasser eines Industriebetriebs.

**45**  
**pollution load**

quantity of a specified pollutant entering a treatment plant or discharged into a receiving water during a given period

**46**  
**polynuclear aromatic hydrocarbon**  
**PAH**

organic compound composed of two or more benzene rings where the adjacent rings share two carbon atoms; non-aromatic rings may also be present

NOTE Some PAHs, including benz[a]pyrene, indeno[1,2,3-cd]-pyrene and benzo[b]fluoranthene, have been shown to be carcinogenic to laboratory animals and may be carcinogenic to man.

**47**  
**protozoa**

phylum of unicellular **eukaryotic** animals varying from simple uninucleate organisms to cell colonies or highly organized structures and with a considerable diversity of forms and nutrition

**48**  
**turnover**

rapid breakdown of stratification in a body of fresh water (such as a lake or reservoir) by natural forces, often induced by winds

**49**  
**zooplankton**  
animals present in **plankton**

**45**  
**charge polluante**

quantité d'un polluant donné entrant dans une station de traitement ou rejeté dans une eau réceptrice pendant une période donnée

**46**  
**hydrocarbures aromatiques polycycliques**  
**HAP**

composés organiques à deux noyaux benzéniques (ou plus), les noyaux adjacents partageant deux atomes de carbone; des noyaux non aromatiques peuvent également être présents

NOTE Certains HAP, tels que le [a]-benzopyrène, le [1,2,3-cd]-indénopyrène et le [b]-benzofluoranthène, sont reconnus comme étant carcinogènes vis-à-vis des animaux de laboratoire et peuvent être carcinogènes vis-à-vis de l'homme.

**47**  
**protozoaire**

embranchement d'animaux unicellulaires **eucaryotes** allant de simples organismes mononucléés à des colonies de cellules ou des structures hautement organisées et présentant une diversité considérable en ce qui concerne leur forme et leur nutrition

**48**  
**renouvellement**

modification rapide de la stratification d'une masse d'eau douce (telle qu'un lac ou un réservoir) sous l'action de forces naturelles, souvent induite par le vent

**49**  
**zooplancton**  
partie animale du **plancton**

**45****нагрузка загрязняющими веществами**

количество определенных загрязнителей, попадающих в очистное сооружение или сбрасываемых в водоприемник в течение определенного периода

**46****полиядерные ароматические углеводороды****ПАУ**

органические соединения, состоящие из двух или нескольких конденсированных бензольных колец; могут также присутствовать неароматические ядра

**ПРИМЕЧАНИЕ** Было установлено, что некоторые ПАУ, включая бензо[а]пирен, индено[1,2,3-*cd*]пирен и бензо[*b*]флуорантен, канцерогенны для лабораторных животных и могут быть канцерогенными для человека.

**47****простейшие**

тип одноклеточных **эукариотических** животных, варьирующих от простых одноклеточных организмов до колоний клеток или высокоорганизованных структур со значительным разнообразием форм и питания

**48****круговорот**

быстрое нарушение стратификации в пресноводном водоеме (таком как озеро или резервуар) под воздействием естественных процессов, часто вызванное ветрами

**49****зоопланктон**

сообщество животных организмов, присутствующих в **планктоне**

**45****Schmutzfracht**

Menge eines bestimmten Schmutzstoffs, die während eines bestimmten Zeitraums in eine Behandlungsanlage fließt oder in einen Vorfluter eingeleitet wird

**46****polycyclische aromatische Kohlenwasserstoffe****ПАК**

organische Verbindungen mit zwei oder mehreren kondensierten Benzolkernen; nicht-aromatische Ringe können ebenfalls enthalten sein

**ANMERKUNG** Einige ПАК, z.B. Benzo-*a*-pyren, Indeno-1,2,3-*cd*-pyren und Benzo-*b*-fluoranthen zeigten bei Tierversuchen im Laboratorium krebserregende Wirkung, sie können auch beim Menschen carcinogen wirken.

**47****Protozoen**

Stamm einzelliger **Eukaryoten**, variierend von einzelnen einkernigen Organismen bis zu Zellkolonien hochorganisierter Struktur und mit großen Variationen in Form und Ernährungsmöglichkeiten

**48****Umwälzung**

schneller Zusammenbruch der Schichtung in einem Süßwasserkörper (wie einem See oder Reservoir) aufgrund natürlicher Ursachen (häufig infolge von Wind)

**49****Zooplankton**

die im **Plankton** enthaltenen tierischen Lebewesen

**Bibliography****Bibliographie****Библиография**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| [1] ISO 6107-1, <i>Water quality — Vocabulary — Part 1</i>                                      | [1] ISO 6107-1, <i>Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 1</i>   | [1] ИСО 6107-1, <i>Качество воды — Словарь — Часть 1</i>   |
| [2] ISO 6107-2, <i>Water quality — Vocabulary — Part 2</i>                                      | [2] ISO 6107-2, <i>Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 2</i>   | [2] ИСО 6107-2, <i>Качество воды — Словарь — Часть 2</i>   |
| [3] ISO 6107-3, <i>Water quality — Vocabulary — Part 3</i>                                      | [3] ISO 6107-3, <i>Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 3</i>   | [3] ИСО 6107-3, <i>Качество воды — Словарь — Часть 3</i>   |
| [4] ISO 6107-4, <i>Water quality — Vocabulary — Part 4</i>                                      | [4] ISO 6107-4, <i>Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 4</i>   | [4] ИСО 6107-4, <i>Качество воды — Словарь — Часть 4</i>   |
| [5] ISO 6107-6, <i>Water quality — Vocabulary — Part 6</i>                                      | [5] ISO 6107-6, <i>Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 6</i>   | [5] ИСО 6107-6, <i>Качество воды — Словарь — Часть 6</i>   |
| [6] ISO 6107-7, <i>Water quality — Vocabulary — Part 7</i>                                      | [6] ISO 6107-7, <i>Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 7</i>   | [6] ИСО 6107-7, <i>Качество воды — Словарь — Часть 7</i>   |
| [7] ISO 6107-8, <i>Water quality — Vocabulary — Part 8</i>                                      | [7] ISO 6107-8, <i>Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 8</i>   | [7] ИСО 6107-8, <i>Качество воды — Словарь — Часть 8</i>   |
| [8] ISO 6107-9, <i>Water quality — Vocabulary — Part 9: Alphabetical list and subject index</i> | [8] ISO 6107-9, <i>Qualité de l'eau — Vocabulaire — Partie 9: Liste alphabétique et index par sujets</i> | [8] ИСО 6107-9, <i>Качество воды — Словарь — Часть 9: Алфавитный перечень и указатель по предметам</i> |

## Alphabetical index

A	H	T
acclimation 1	heat treatment (sludge) 24	thermal conditioning (sludge) 24
acclimatization 2	heterotrophic bacteria 25	turnover 48
ADF 3	humic acid 26	
alternating double filtration 3	humic substance 27	
anoxic 4		Z
aphotic zone 5	I	zooplankton 49
	infiltration (ground) 29	
B	infiltration (sewer) 28	
bank filtration 6	inhibitor 30	
bankside storage 7	iron bacteria 31	
	L	
C	land treatment 32	
carcinogen 8		
carcinogenic substance 8	M	
cesspit 9	membrane filtration 33	
cesspool 9	micropollutant 34	
colony count 42	microstrainer 35	
combined sewerage system 10	most probable number 36	
conservative substance 11	MPN 36	
cupro-solvent 12	mutagen 37	
cyprinid 13		
	O	
D	organoleptic 38	
destratification 14		
dezincification 15	P	
digested sludge 16	PAH 46	
dissolved organic carbon 17	pathogen 39	
DOC 17	persistent substance 11	
	phytoplankton 40	
E	plankton 41	
enteric virus 18	plate count 42	
eukaryotic 19	plumbo-solvent 43	
	point source pollution 44	
F	pollution load 45	
filter press 21	polynuclear aromatic hydrocarbon 46	
filterability (sludge processing) 20	protozoa 47	
filtrability (sludge processing) 20		
fluidized bed 22	R	
fulvic acid 23	recalcitrant substance 11	
	refractory substance 11	

## Index alphabétique

<p><b>A</b></p> <p>acclimatation 2                      acclimatement 1                      accoutumance 1                      acide fulvique 23                      acide humique 26                      anoxique 4</p> <p><b>B</b></p> <p>bactéries du fer 31                      bactéries hétérotrophes 25                      boue digérée 16</p> <p><b>C</b></p> <p>carbone organique dissous 17                      carcinogène 8                      charge polluante 45                      COD 17                      comptage de colonies 42                      conditionnement thermique                      (boues) 24                      cuisson (boues) 24                      cyprinidé 13</p> <p><b>D</b></p> <p>déstratification 14                      dézincification 15                      dissolvant le cuivre 12                      dissolvant le plomb 43                      double filtration à courant                      inverse 3</p> <p><b>E</b></p> <p>eucaryote 19</p> <p><b>F</b></p> <p>filtrabilité (traitement des boues) 20                      filtration sur berge 6                      filtration sur membrane 33                      filtre presse 21                      fosse de décantation 9</p>	<p><b>H</b></p> <p>HAP 46                      hydrocarbures aromatiques                      polycycliques 46</p> <p><b>I</b></p> <p>infiltration (égout) 28                      infiltration (sol) 29                      inhibiteur 30</p> <p><b>L</b></p> <p>lit fluidisé 22</p> <p><b>M</b></p> <p>micropolluant 34                      microtamis 35                      mutagène 37</p> <p><b>N</b></p> <p>nombre le plus probable 36                      NPP 36                      numération sur plaque 42</p> <p><b>O</b></p> <p>organoleptique 38</p> <p><b>P</b></p> <p>pathogène 39                      phytoplancton 40                      plancton 41                      pollution ponctuelle 44                      protozoaire 47</p> <p><b>R</b></p> <p>renouvellement 48                      réseau d'assainissement mixte 10</p>	<p><b>S</b></p> <p>stockage sur berge 7                      substance carcinogène 8                      substance humique 27                      substance persistante 11                      substance récalcitrante 11                      substance réfractaire 11                      substance rémanente 11</p> <p><b>T</b></p> <p>traitement par épandage 32</p> <p><b>V</b></p> <p>virus entérique 18</p> <p><b>Z</b></p> <p>zone aphotique 5                      zooplancton 49</p>
--	--	--

## Алфавитный указатель

<p style="text-align: center;">А</p> <p>акклиматизация 2 акклимация 1 аноксичный 4 афотическая зона 5</p> <p style="text-align: center;">Б</p> <p>береговая фильтрация 6 береговое накопление 7</p> <p style="text-align: center;">В</p> <p>выгребная яма 9</p> <p style="text-align: center;">Г</p> <p>гетеротрофные бактерии 25 гуминовая кислота 26 гуминовое вещество 27</p> <p style="text-align: center;">Д</p> <p>дестратификация 14</p> <p style="text-align: center;">Ж</p> <p>железобактерии 31</p> <p style="text-align: center;">З</p> <p>зоопланктон 49</p> <p style="text-align: center;">И</p> <p>ингибитор 30 инfiltrация (канализационная система) 28 инfiltrация (почва) 29</p> <p style="text-align: center;">К</p> <p>канцероген 8 кишечный вирус 18 круговорот 48</p>	<p style="text-align: center;">М</p> <p>мембранная фильтрация 33 микрозагрязнитель 34 мутаген 37</p> <p style="text-align: center;">Н</p> <p>нагрузка загрязняющими веществами 45 наиболее вероятное число 36</p> <p style="text-align: center;">О</p> <p>обесцинкование 15 общесплавная канализационная система 10 органолептический 38 орошение сточными водами 32</p> <p style="text-align: center;">П</p> <p>патоген 39 ПАУ 46 персистентное вещество 11 планктон 41 полиядерные ароматические углеводороды 46 простейшие 47 псевдооживленный слой 22</p> <p style="text-align: center;">Р</p> <p>растворенный органический углерод 17 растворяющая медь 12 растворяющая свинец 43</p> <p style="text-align: center;">С</p> <p>сетчатый микрофильтр 35 созревший ил 16 сточный колодец 9</p> <p style="text-align: center;">Т</p> <p>тепловая обработка (ил) 24 термическое кондиционирование (ил) 24 точечный источник загрязнения 44</p>	<p style="text-align: center;">Ф</p> <p>фильтр-пресс 21 фильтруемость (обработка ила) 20 фитопланктон 40 фульвокислота 23</p> <p style="text-align: center;">Ц</p> <p>ципринид 13</p> <p style="text-align: center;">Ч</p> <p>чередующаяся двойная фильтрация 3 число колоний 42</p> <p style="text-align: center;">Э</p> <p>энтеровирус 18 эукариотический 19</p>
--	--	--

## Alphabetisches Verzeichnis

A	I	U
<b>Absetzgrube</b> 9	<b>Infiltration</b> (in Abwasser) 28	<b>Uferfiltration</b> 6
<b>Akklimation</b> 1	<b>Infiltration</b> (in den Boden) 29	<b>ufernahe Speicherung</b> 7
<b>Akklimatisation</b> 2	<b>Inhibitor</b> 30	<b>Umwälzung</b> 48
<b>alternierende Doppelfiltration</b> 3		
<b>anoxisch</b> 4	K	
	<b>Koloniezahl</b> 42	W
B	<b>kupferlösend</b> 12	<b>wahrscheinlichste Zahl</b> 36
<b>Behandlung durch Erhitzen</b>		<b>Wirbelbett</b> 22
(Schlammbehandlung) 24	L	<b>Wirbelschicht</b> 22
<b>bleilösend</b> 43	<b>Landbehandlung</b> 32	
	<b>lichtlose Zone</b> 5	Z
C		<b>Zooplankton</b> 49
<b>Carcinogen</b> 8	M	
<b>carcinogene Substanz</b> 8	<b>Membranfiltration</b> 33	
<b>Cyprinid</b> 13	<b>Mikrosieb</b> 35	
	<b>Mikroverschmutzungsstoff</b> 34	
D	<b>Mischkanalisation</b> 10	
<b>Destratifizierung</b> 14	<b>MPN</b> 36	
	<b>Mutagen</b> 37	
E	O	
<b>Einzeleinleitung</b> 44	<b>organoleptisch</b> 38	
<b>Eisen-Bakterien</b> 31		
<b>enterisches Virus</b> 18	P	
<b>Entzinkung</b> 15	<b>PAK</b> 46	
<b>Eukaryoten</b> 19	<b>Pathogen</b> 39	
	<b>persistente Substanzen</b> 11	
F	<b>Phytoplankton</b> 40	
<b>Filterpresse</b> 21	<b>Plankton</b> 41	
<b>Filtrierbarkeit</b>	<b>polycyclische aromatische</b>	
(Schlammbehandlung) 20	<b>Kohlenwasserstoffe</b> 46	
<b>Fulvinsäure</b> 23	<b>Protozoen</b> 47	
	<b>punktueller Einleitung</b> 44	
G	S	
<b>gelöster organischer</b>	<b>Schmutzfracht</b> 45	
<b>Kohlenstoff</b> 17	<b>stabilisierter Schlamm</b> 16	
H	T	
<b>heterotrophe Bakterien</b> 25	<b>thermische Konditionierung</b>	
<b>Huminsäure</b> 26	(Schlammbehandlung) 24	
<b>Huminstoff</b> 27		





---

---

**ICS/MKC 01.040.13; 13.060.01**

Price based on 22 pages/Prix basé sur 22 pages/Цена рассчитана на 22 стр.